

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poważany był też przez (pozostałych) trzydziestu,* ale do tych trzech się nie zaliczał. Dawid postawił go nad swoją strażą przyboczną.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poważany był też przez pozostałych trzydziestu. Do grona tych trzech nie zaliczał się jednak. Dawid ustanowił go dowódcą swojej straży przybocznej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Był sławniejszy niż trzydziestu, nie dorównał jednak owym trzem. I Dawid postawił go nad swoją strażą przyboczną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z tych trzydziestu był najśawniejszym; wszakże onych trzech nie doszedł; i postawił go Dawid nad drabantami swoimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ten zawołany między trzema dużymi, którzy byli między trzydziścią sławniejszymi: wszakże do trzech nie doszedł. I uczynił go sobie Dawid od ucha sekretarzem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był on bardziej poważany niż trzydziestu, lecz nie dorównywał tamtym trzem. Dawid postawił go na czele swojej straży przybocznej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Między tymi trzydziestoma był poważany, lecz owym trzem nie dorównał. Dawid postawił go na czele swojej straży przybocznej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był bardziej poważany od trzydziestu, ale tamtym trzem nie dorównywał. Dawid ustanowił go dowódcą swojej straży przybocznej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był najśawniejszy wśród trzydziestu, ale do trójki nie wszedł. Dawid postawił go na czele swojej straży przybocznej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miał większą sławę niż trzydziestu, ale nie dorównywał owym trzem; Dawid uczynił go dowódcą swej straży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З трьох славний, і до (перших) трьох не дійшов. І поставив його Давид собі на вістника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Między trzydziestoma zażywał powagi, jednak owym trzem nie dorównywał. A Dawid go postawił nad swoją przyboczną strażą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż był wybitniejszy niż tych trzydziestu, to jednak pozycją nie dorównał owym trzem; lecz Dawid wyznaczył go do swej straży przybocznej.

¹⁾ trzydziestu, ים, השלשה, wg klk Mss: trzech, השלשה, pod. G.

²⁾ strażą przyboczną, אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ.